

Dialectología qawasqar*

José Pedro VIEGAS BARROS

CONICET - Buenos Aires (Argentina)

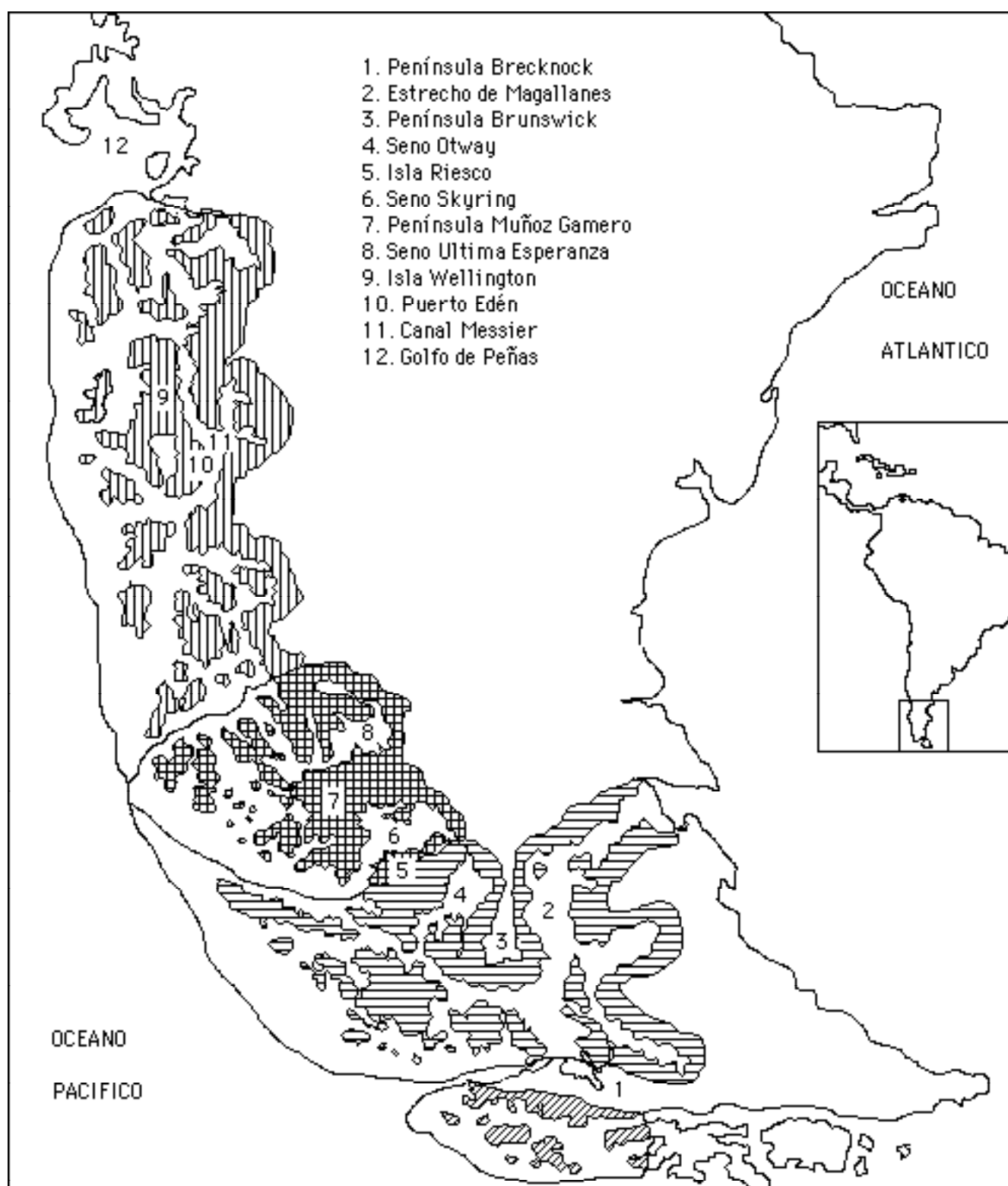
1. Introducción

1.1 Territorio

El qawasqar es la lengua (o lenguas emparentadas) que hablaban los indígenas canoeros del territorio extendido entre el Golfo de Peñas por el norte y la península Brecknock (sudoeste de la Isla Grande de Tierra del Fuego) por el sur. Los límites exactos eran fluctuantes, debido al nomadismo marítimo que practicaban los qawasqar¹.

* El presente artículo es uno de los resultados de un amplio trabajo de comparación de materiales qawasqar publicados, realizado mediante beca otorgada por CONICET, bajo dirección de los Dres. Christos CLAIRIS (U.E.R. de Linguistique Générale et Appliquée, Université René Descartes, Sorbonne) y Rodolfo CASAMIQUELA (Fundación Ameghino, Viedma, Argentina - CONICET).

¹ También pertenecen al qawasqar la mayor parte de los escasísimos materiales atribuidos a los pueblos guaïcaros (guaicurúes, huacurúes), recogidos en algunos puntos de la Patagonia continental. Los guaïcaros parecen haber sido en parte individuos canoeros atrapados y esclavizados por los cazadores terrestres patagónicos, en parte grupos mixtos de canoeros y cazadores terrestres (cf CASAMIQUELA, 1973 : 135 ss).



Area geográfica probable de cada variedad qawasqar

Qawasqar del Norte

Qawasqar del Centro

Qawasqar del Sur



1.2 Denominación

El nombre **qawasqar** ha sido propuesto y adoptado por CLAIRIS (1972a, 1972b), siendo el nombre que los últimos hablantes se dan a sí mismos y a su lengua. El nombre más conocido en la bibliografía, sin embargo, es *alakaluf* y variantes, de origen discutido. Se han utilizado, por otra parte, además de algunas variantes de *qawasqar*, las denominaciones **pecherä** y variantes, **aksánas**, **hekaine**, **caucahue** y variantes, **taíjataf**, **cálen**, **lecheyel**, **yequinahuer**, **adwipliin**, **patagón occidental**, etc.

1.3 Vida tradicional

Los *qawasqar* vivían de la caza (especialmente del lobo marino), de la pesca, de la recolección de mariscos y del aprovechamiento de cetáceos varados en la costa.

Construían canoas, generalmente de corteza de árboles, en las que realizaban largas travesías marítimas de caza y pesca. Cuando acampaban, su vivienda consistía en pequeñas chozas hechas con estacas clavadas en el suelo y atadas en la punta, sobre las cuales extendían cueros y ramas.

Una gruesa capa adiposa bajo la piel, adaptación al riguroso clima subpolar, y el hecho de que la carne de lobo marino es extremadamente rica en calorías² hacían innecesaria más vestimenta que un rudimentario manto de cuero sobre los hombros.

Llevaban una vida libre de cualquier autoridad más extensa que la del jefe de familia, ya que la única organización social era -precisamente- la familia³.

1.4 Situación actual

Los canoeros del extremo austral de América del Sur en general, estaban tan bien adaptados a su medio que pudieron mantenerse durante milenios, en una de las regiones más inhóspitas del mundo, con una tecnología y una organización social muy simples. Pero la irrupción depredadora del hombre blanco llevó, durante el siglo XIX, casi a la extinción del lobo marino, principal

² cf ORQUERA Y PIANA, 1990 : 20.

³ Para mayores datos sobre la vida tradicional de los *qawasqar*, cf. MARCEL, 1982b; COOPER, 1917; GUSINDE, 1974; EMPERAIRE, 1963; CLAIRIS, 1978 : 29-30, 1987 : 25-27, 41-51.

fuente de calorías de los canoeros. Debilitados, los qawasqar se convirtieron en presa fácil de las nuevas enfermedades importadas. Finalmente, los mal planificados intentos de "integración a la sociedad nacional" no hicieron más que acelerar el rápido proceso de reducción demográfica⁴.

Actualmente, los qawasqar se encuentran al borde de la desaparición como etnia. Los últimos supervivientes⁵ están agrupados en Puerto Edén (Isla Wellington, Chile), en unas casitas prefabricadas construidas para ellos por el gobierno chileno. Convertidos prácticamente en mendigos por la agresiva política de transculturación, viven de la venta esporádica de artesanías no tradicionales (botecitos hechos con corteza o cuero, canastitos de junquillo, etc.) a bordo de los escasos barcos que pasan por Puerto Edén, la participación en el saqueo de los barcos naufragos, el trabajo ocasional en ciudades o centros laborales, la caza de animales marinos (riesgosa por estar prohibida), las donaciones de ropa y comida que de vez en cuando efectúan los blancos.

La presión de la cultura dominante ha eliminado la mayor parte de los rasgos de la vida tradicional qawasqar, introduciendo otros, como el alcoholismo. La lengua todavía sobrevive, aunque condenada a la extinción en un futuro no muy lejano⁶.

2. Divisiones y subdivisiones lingüísticas propuestas

Los autores que han comparado materiales lingüísticos procedentes de distintas zonas del área qawasqar, llegaron -por lo general- a la conclusión de que se trata de una sola lengua con variedades dialectales⁷.

Contra esa posición, que CASAMIQUELA (1973) llama "clásica", se levantó la que el mismo autor denomina "revisionista". El primer modelo de la posición revisionista fue el de HAMMERLY DUPUY (1947a, 1947b, 1952), quien supuso la existencia de dos lenguas no emparentadas: el **aksánas**, hablado

⁴ Para los distintos cálculos y censos de población qawasqar en distintas épocas, cf. MARTINIC, 1989 : 44-45.

⁵ El último censo, publicado en 1985 daba un total de 28 individuos qawasqar (MARTINIC, 1989 : 45). El censo anterior realizado por CLAIRIS en 1971 daba un total de 47 personas (CLAIRIS, 1972a, 1972b).

⁶ Más datos sobre aspectos de la vida de los últimos qawasqar en CLAIRIS, 1972a; 1972b; 1976; 1978 : 30-31; 1987 : 27-28; AGUILERA, 1978 : 13-25.

⁷ cf. COOPER, 1917 : 12-19; LEHMANN-NITSCHKE, 1919; GUSINDE, 1974 : 119; CASAMIQUELA, 1973; AGUILERA, 1978; CLAIRIS, 1979a : 25; 1983a : 222; 1987 : 55.

entre el Golfo de Peñas y la Isla Wellington, y el **alakaluf** al sur de ella. La única prueba de la presunta diferencia entre ambas lenguas consistía en un vocabulario comparativo de 50 palabras en tres listas, dos del "alakaluf" (recogidas por autores distintos en la zona del Estrecho de Magallanes) y una del "aksánas" (recogida por HAMMERLY DUPUY en Puerto Edén). Las escasas semejanzas entre ambas lenguas se deberían a préstamos (HAMMERLY DUPUY, 1952 : 163, 165-166). Tal distinción entre dos lenguas no emparentadas fue aceptada sin discusión por varios lingüistas⁸. Sin embargo, cuando se la quiso comprobar se descubrió que las semejanzas entre el léxico "aksánas" y vocabularios considerados "alakalufes" por el mismo HAMMERLY DUPUY no eran escasas, sino que llegaban por lo menos al 62% de las 50 palabras publicadas por HAMMERLY DUPUY⁹. Dado que tal porcentaje de similitudes no es probatorio de la existencia de dos lenguas no emparentadas, sino de lo contrario, la tesis de HAMMERLY DUPUY se torna científicamente inaceptable.

Un segundo modelo de la posición revisionista fue el de LLARAS SAMITIER (1967). Según este autor en el norte del área qawasqar, hasta la isla Wellington por el sur (llegando esporádicamente algunos hablantes hasta la desembocadura occidental del Estrecho de Magallanes), se hablaba la lengua **chono**¹⁰ (o **wayteka** o **wurk-wur-we**), lengua no emparentada con el **alakaluf** hablado al sur de la Isla Wellington. También aquí, la única prueba consistía en un vocabulario "wayteka", de 97 términos¹¹. Pero pronto se demostró que este

⁸ Por ejemplo, FERRARIO, 1952 : 7; TOVAR, 1961 : 22; LOUKOTKA, 1968 : 43-44.

⁹ cf. MOLINA, 1970; CASAMIQUELA, 1973 : 132.

¹⁰ Tradicionalmente se denomina "chonos" a los indígenas canoeros cuyo territorio se extendía entre la isla de Chiloé y el Golfo de Peñas, es decir, al norte de los qawasqar. De su lengua se conocen solo algunos topónimos y antropónimos, unas pocas palabras sueltas, y un pequeño catecismo de mediados del siglo XVIII en el que falta la parte en español, de modo que la traducción es muy dudosa (BAUSAMI, 1975).

LEHMANN-NITSCHKE (1919) incluyó al chono entre los dialectos del alakaluf, pero para hacerlo se basó principalmente en consideraciones no lingüísticas. LOUKOTKA (RIVET, STRESSER PEAN Y LOUKOTKA, 1952) siguió primero a LEHMANN-NITSCHKE al pie de la letra; pero luego (LOUKOTKA, 1968: 43-44) combinó su hipótesis con la de HAMMERLY DUPUY, haciendo del chono una lengua emparentada con el "aksánas", ambas distintas de (= no emparentadas con) el "alakaluf". Dado que estos autores sólo citan tres palabras atribuidas al chono, resulta arbitraria su inclusión dentro del qawasqar, o su identificación como lengua independiente: los datos son insuficientes para cualquier conclusión. (cf. CLAIRIS, 1983a : 224; 1987 : 55).

¹¹ LLARAS SAMITIER no da el nombre ni la procedencia geográfica exacta de su informante "wayteka". El vocabulario habría sido recogido en la Patagonia argentina, en la

vocabulario es en realidad una mezcla de vocablos tomados de fuentes publicadas y de material que sí recogió LLARAS SAMITIER (CASAMIQUELA, 1973 : 133-134). Este último, a su vez es una mezcla de varias lenguas patagónicas: araucano (por lo menos seis palabras), gūnūn küne (por lo menos una palabra), qawasqar (por lo menos veinte palabras) ... Otros términos parecen haber sido inventados por LLARAS SAMITIER¹². Todo lo cual indica que el "wayteka" como lengua independiente, jamás ha existido.

Derribada la posición revisionista, queda en pie la tesis "clásica": en el área qawasqar no se hablaban lenguas sin parentesco entre sí, sino una sola lengua con dialectos diferentes o -a lo sumo- un grupo de lenguas emparentadas. Pero no hay acuerdo general acerca de la cantidad de variedades (sean dialectos o lenguas). Las opiniones de los autores que han recogido materiales (o comparado materiales recogidos por otros en zonas distintas del área qawasqar, son las siguientes.

HYADES, notó diferencias entre su propio material y el de FITZ-ROY (ambos de la península Brecknock) por una parte, y el de FENTON por otra parte y el de CYRILLE por otra (los dos últimos vocabularios procedentes de la zona del Estrecho de Magallanes), concluyendo que tales diferencias probarían (no lo afirma categóricamente) la existencia de muchos dialectos (HYADES y DENIKER, 1981 : 278-9).

SKOTTSBERG (1913) supuso que existían dos lenguas: **álokulup**, hablada en la zona del Estrecho de Magallanes hasta Puerto Bueno por el norte, y **west patagonian** en Puerto Grappler (canal Messier). Entre ambas lenguas habría cierto grado (escaso) de mutua inteligibilidad.

COOPER (1917 : 22), tras una comparación de unas 115 a 120 palabras en 15 vocabularios, establece que éstos podrían agruparse en dos dialectos: uno correspondiente a los vocabularios de la Península Brecknock, y el otro a los vocabularios del Estrecho de Magallanes hasta algo más al norte de su desembocadura occidental. Luego (*ibidem* : 28) agrega un tercer dialecto,

ciudad de Codomoro Rivadavia en 1937 (LLARAS SAMITIER, 1967 : 163-165) o en la región del Puerto de Santa Cruz en 1931 (*ibidem*, 163, nota 125).

¹² El término **wa**, **we** "isla" parece haber sido extraído de los nombres de islas y archipiélagos chonos como **Guafo**, **Huamblin**, **Guayanecos**, etc.; el término **teka** "hombre nativo" provendría de la interpretación del gentilicio **Guaitecas** como "hombres de las islas", etc.

correspondiente al "west patagonian" de SKOTTSBERG, que se hablaría en la zona del canal Messier.

LEHMANN-NITSCHKE (1919 : 65-68), después de comparar varios vocabularios, llega a la vaga conclusión de la existencia de una "enorme variedad" de dialectos. Menciona once "tribus" (que no son más que distintos nombres aplicados por autores diversos a los qawasqar), admitiendo -al parecer- un dialecto para cada una de ellas¹³.

GUSINDE (1974 : 119), basándose en el material recogido por él mismo en 1924 en la península Muñoz Gamero, distinguió tres dialectos del **halakwulup** : septentrional (desde el Golfo de Peñas hasta la isla Cambridge), central (entre la isla Cambridge y el cabo Tamar) y meridional (entre el cabo Tamar y el sur del Estrecho). La diferencia entre los tres dialectos sería solamente de orden lexical; lamentablemente GUSINDE no especifica cuales son esas diferencias.

BIRD (1946), después de una estadía de seis meses en 1935-1936 en el área qawasqar, divide a estos indígenas en dos grupos, con diferencias dialectales entre sí; los alacalufes septentrionales (entre el Golfo de Peñas y el canal Trinidad) y los alacalufes meridionales (al norte de la desembocadura occidental del Estrecho de Magallanes). No dice cuales serían las diferencias entre ambos dialectos.

AGUILERA (1978) acepta la división de GUSINDE, agregando que el dialecto central se llama en qawasqar **tawóksers**.

Finalmente, CLAIRIS (1979 : 25), reconoce dos dialectos entre los qawasqar residentes en Puerto Edén : el de los nativos de la isla Wellington, y el de más al sur (Puerto Natales, en el Seno Última Esperanza) llamado **tawoqser**; y en cuanto a las fuentes antiguas, afirma que las mismas revelan " ... variaciones dialectales considerables" (1987 : 55).

¹³ TOVAR (1961 : 17) menciona siete "dialectos" para el alacaluf, tomados de la lista de once nombres dada por LEHMANN-NITSCHKE. No aclara en qué fuente se basa para agregar que " ... las diferencias entre los numerosos dialectos ... son marcadas, y su unidad parece floja".

3. Comparación fonológica

3.1 Fuentes y notaciones utilizadas

Hemos computado 52 fuentes publicadas distintas del qawasqar. CLAIRIS¹⁴ presenta su material en notación fonémica. Otras ocho fuentes¹⁵ están en notación fonética, con varios sistemas distintos y -sin duda- con diversa competencia.

Las cuarenta y tres fuentes restantes son registros (en su mayor parte muy breves) efectuados por viajeros, naturalistas, misioneros, militares, etc. sin preparación lingüística, de modo que sus notaciones suelen basarse en la ortografía de sus respectivas lenguas¹⁶.

3.2 Fonemización tentativa

Hemos partido de la descripción de CLAIRIS para fonemizar las demás fuentes. En lo que hace a la fonemización tentativa de fuentes no compiladas científicamente nos hemos basado, fundamentalmente, en dos criterios:

a) regularidad en la correspondencia de grafías de léxicos recogidos en la misma zona¹⁷;

b) regularidad en la correspondencia de fonemizaciones de términos recogidos en distintas zonas¹⁸.

¹⁴ CLAIRIS, 1977a, 1977 b, 1978, 1979a, 1979b, 1980-01, 1983b, 1987.

¹⁵ AGUILERA (1978), CASAMIQUELA (1973), HAMMERLY DUPUY (1952 : 165-166), EMPERAIRE (CLAIRIS, 1987 ; 230-316), PAGES LARRAYA Y KERZ (1987), GUSINDE (1926; 1974), SKOTTSBERG (1913), BORGATELLO (1928; sin fonetización en COJAZZI, 1911).

¹⁶ Entre esas fuentes, las principales son: LA GUILBAUDIÈRE (MARCEL, 1982a), FITZROY (1839 : 135-140), HYADES (HYADES Y DENIKER, 1981 : 272-279), SPEGAZZINI (LEHMANN-NITSCHKE, 1919 : 59-62), SIMPSON Y CHAIGNEAU (1880 : 88), COPPINGER (1883 : 122), LISTA (1896 : 46), BEAUVOIR (1901 : 46), IRIARTE (WHITESIDE, 1912 : 18-20).

¹⁷ Cuando para una misma zona geográfica hay varios autores distintos que recogieron de manera no científica los mismos términos, la correspondencia regular entre los grafemas usados por los distintos compiladores (y el conocimiento de la pronunciación de los grafemas en las distintas lenguas maternas de esos compiladores en la época de la recopilación de datos) nos permite una fonemización tentativa con un grado de certidumbre mayor que si tuviéramos que partir de formas documentadas por un solo autor.

¹⁸ La coherencia de la fonemización tentativa de formas compiladas de manera no científica en una zona (por ejemplo, los vocabularios qawasqar del Estrecho de Magallanes) se puede

3.3 Grupos de vocabularios y variedades qawasqar

La existencia de diferencias fonológicas y lexicales entre materiales qawasqar recogidos en distintas zonas, permite clasificar los distintos vocabularios en tres grupos: grupo de vocabularios del norte (N), de la Isla Wellington y sus inmediaciones; grupo de vocabularios del centro (C) de la zona del Estrecho de Magallanes, y grupo de vocabularios del Sur (S), de la costa sur de la península Brecknock e islas vecinas. Cada uno de estos grupos de vocabularios representa sin duda una variedad distinta del qawasqar.

Existe además una zona geográfica que incluye la Península Muñoz Gamero y los Senos Ultima Esperanza y Skyring, donde se han recogido sólo unos pocos vocabularios pequeños (cerca de 180 ítems lexicales distintos en total). Este grupo de vocabularios no parece tener características fonológicas o lexicales que lo diferencien netamente de los dos grupos vecinos, N y C. Por el contrario, todos estos pequeños vocabularios presentan características N y C mezcladas. Y de los dos mejores representantes del grupo, uno (GUSINDE) afirma haber trabajado con informantes pluridialectales, y el otro (AGUILERA, vocabulario tawóksers) recogió su material de una informante nacida en el Seno Ultima Esperanza pero que vivía desde hacía años en Puerto Edén. Creemos que lo más prudente no es establecer con este grupito de vocabularios una variedad qawasqar distinta, sino considerar que se trata de una zona en la que se mezclaban continuamente grupos de hablantes de las variedades N y C.

La documentación de cada variedad es desigual: calculamos unos 130 ítems lexicales distintos documentados para la variedad N, unos 750 para C y unos 350 para S.

chequear estableciendo si hay o no correspondencias regulares con las formas correspondientes recogidas científicamente en otra zona (el qawasqar de Puerto Edén).

3.4 Sistema fonológico de la variedad Norte

En N, la única variedad para la cual tenemos una descripción fonológica adecuada, el sistema fonémico es el siguiente (CLAIRIS, 1987 : 385-386:

	Labiales	Apicales	Surcales	Dorsales
Nasales	m	n		
Oclusivas simples	p	t	c	q
Oclusivas glotalizadas	p'	t'	c'	q'
Oclusivas Aspiradas	p ^h	t ^h		q ^h
Fricativas	f		s	x

Lateral : / l /

Vibrante: / r /

	Palatal	Labiovelar
Continuas	j	w

	no redondeada	redondeada
Primer grado de abertura	e	o
Vocales Segundo grado de abertura		a

3.5 Correspondencias fonológicas

Partimos del sistema fonológico establecido para la variedad N y mencionamos las correspondencias mejor documentadas.

3.5.1 Consonantes

3.5.1.1 Nasales

N / m / : C / p / : S / m /. Ejemplos:

N		C		S
Cams	"mar"	capɫ		camɫ
melce-laaj	"gusto; lamer"	peleco	"confites"	--
qamaj-na	"marearse"	qapel-as	"vomitar"	qome "enfermedad"
arqstems	"estornudo"	e(r)qsqap		--
	"estornudar"			
jema	"hombre blanco"	jepa		--
qemawes	"abejorro"	qjaplowos	"abeja"	--
qjematela	"mosquito"	--		tomatola

N / n / : C / l / : S / n /. Ejemplos:

N		C		S
qjeraq^hana	"arco, flecha"	qjeraq^hala		qreq^hana
senasqjas	"honda"	seleqsqe seneqje		
tenter	"arpón"	teltar		tentar
walaman	"cisne"	wolepel		--
--		leqel	"lengua"	loqen
aneqsta	"reir"	aleqsta		--

3.5.1.2 Oclusivas simples

N / p / : C / p / : S / p /. Ejemplos:

N		C		S
pap'e	"pantano, lodo"	pap'e		pap'e "tierra"
pap	"sentado, sentarse"	pap	"acostarse"	--

jepajeqs	"ciprés"	lapajeqł	lopajeqł
apela	"ballena"	apela	--
qapqas	"lluvia, llover"	qapqas	qapqas
qjepceqs	"arena"	qjapcaqł	qapqas
cecap, cap	"madre"	cap	cap

N / t / : C / t / : S / t /. Ejemplos:

N		C		S
tes	"ojo"	teł		teł
taq^hon	"hombro"	toq^hwel	"brazo"	toq^hwem-pe
qstetel	"brasa, chispa"	stetel	"fuego"	tetel
jeta-	"tejer"	jeta	"manto de cuero"	jeta
at	"choza"	at		at
jeqstat	"piedra de sílice, encendedor"	jeqstat	"yesca"	--
pap-tqal	"silla"	pap-tqal	"cama"	--

N / c / : C / c / : S / c /. Ejemplos:

N		C		S
cenaqs	"corazón"	celaq		cena-
cecap, cap	"madre"	cap		cap
q^hacen	"vientre"	q^hacel		--
jawcen	"pescado"	jawcel		--
jeqcal	"ciervo"	jeqcel		--
aqcawes	"agua, beber"	--		cawes

N / q / : C / q / : / S / q /¹⁹. Ejemplos:

N		C		S	
qjep	"no, nada"	qjep		qap	
qjerqsta	"un pez"	qerqsta	"pescar"	qerqsta	
aqal-qsta	"quebrar palos"	aqal	"romper"	oqajl	
aqjefqar	"blanco"	eqefqar	aqefqar		
waleq	"hembra"	waleq		waloq	"esposa"
lafq	"ahora"	lafq		--	
qajesqa	"pájaro"	qajesqa	qajesqa		
sereqte	"diente"	sereqte		--	

3.5.1.3 Oclusivas glotalizadas²⁰

N / p' / : C / p' / : S : p' / . El único ejemplo hallado hasta ahora es:

N		C		S	
pap'e	"pantano, lodo"	pap'e		pap'e	"tierra"

N / t' / : C / t' / : S / t' / . Ejemplos:

N		C		S	
t'elqs	"cigarrillo"	t'elqs	"humo"	t'elqs	
t'el	"amarillo"	t'el		t'el	"rojo"
jet'apas	"una fruta silvestre"	let'epes	--		

¹⁹ La oclusiva dorsal de N se realiza en la mayor parte de los casos como uvular (CLAIRIS, 1987 : 373-375). Un indicio de que en C también se realizaba muchas veces como uvular es su frecuente representación por SKOTTSBERG como <ɣ>, definido así: "... uvular trill like the French r (...) sometimes so hard and sharp that it closely resembles k" (SKOTTSBERG, 1913 : 606). En S, el frecuente redondeamiento de / a / y / e / en / o / en contacto con las oclusivas dorsales (S **oqajl** "romper" frente a N **aqal-qsta** "quebrar palos", S **waloq** "esposa" frente a N **waleq**, **walaq** "hembra", etc.), podría ser un indicio de que en esa variedad dichas oclusivas se realizaban predominantemente como uvulares.

²⁰ Para C sólo SKOTTSBERG (1913) y BORGATELLO (1928) diferencian, en los sistemas gráficos que usan, las oclusivas glotalizadas de las simples. Dada la deficiente documentación, en este aspecto, de las demás fuentes de C y de todas las de S, consideramos que las oclusivas indicadas en ellas representan glotalizadas cuando corresponden a glotalizadas en SKOTTSBERG y/o en BORGATELLO y/o en la fuentes fonémica o foneticamente registradas de N.

afat'el "mentón" **afat'eles** --

N / c' / : C / c' / : S / c' / . Ejemplos:

N		C		S
c'epas	"junquillo"	c'epas	"junquillo canasto"	--
c'afes	"musgo, líquen"	c'afes		--
afc'ar	"leña, fuego"	--	afc'ar	"leña" ²¹

3.5.1.4 Oclusivas aspiradas ²²

N / p^h / : C / p^h / : S / p^h / . Sólo dos ejemplos hallados hasta ahora:

N		C		S
aphen	"calor, caliente"	aphel		--
qjep^has	"no sé"	--	qap^haj(s)	

N / t^h / : C / t^h / : S / t^h / . También hay dos únicos ejemplos, hasta el momento:

N		C		S
athaq	"hígado"	athaqen		--

²¹ Aunque / **q'** / en N es la segunda oclusiva glotalizada de N, después de / **t'** / (y en posición inicial es la más frecuente, cf. CLAIRIS, 1987 : 388-389), no ha sido posible -hasta el momento- hallar un solo cognado en C y/o en S para algún término N que tenga a la oclusiva dorsal glotalizada entre sus fonemas constituyentes.

²² La oclusiva aspirada / **p^h** / está representada en varios vocabularios C con el grupo de grafemas <pp> para el término **aphel** "calor, caliente" : SKOTTSBERG (1913) < **l''afk a6 ppölerk** > "it is warm today", BORGATELLO (1928) < **appel** > "calore, caldo", LA GUILBAUDIERE (MARCEL, 1982b) < **appel** > "il fait chaud", SPEGAZZINI, vocabulario de BANERKO (LEHMANN-NITSCHKE, 1919) < **appel** > "calore del sole". S / **p^h** / está representado por el grupo de grafemas < ph > para el término **qap^haj(s)** "no sé": SPEGAZZINI, vocabulario de SAHUALKIS (LEHMANN-NITSCHKE, 1919) < **kaphai** > "io non conosco". Dejo explícito aquí que utilizo los símbolos < > para señalar grafemas o grupos de grafemas; y , en las fonemizaciones tentativas de términos, uso paréntesis para indicar fonemas omitidos por las fuentes.

Ninguna fuente de C o de S distingue gráficamente / **t^h** / o / **q^h** / de las correspondientes oclusivas simples, por lo que consideramos que las oclusivas dentales y dorsales representadas en los vocabularios C o S indican glotalizadas cuando corresponden a glotalizadas en N.

at^heles-at^heles-oxar "pulgar" --

at^heles-pe"nudillos"

N / q^h / : C / q^h / : S / q^h / . Ejemplos:

N		C		S
q^har	"hueso, palo"	q^har		q^har
q^hat	"pierna, pie"	q^hat	"pierna"	q^hot
taq^haj-qte	"espalda"	toq^hal-qte		toq^hal-qte
qjeraq^hana	"arco, flecha"	qjeraq^hala		qereq^hana
afq^har	"mentón"	afq^har		ofq^ha(r)
arq^hase	"lobo marino"	arq^hase		--
--		salq^he	"perro"	seloq^he

3.5.1.5 Fricativas

N / f / : C / f / : S / f / . Ejemplos:

N		C		S
jefejes	"comida, comer"	lefes		lofes
afsere	"labios"	afjere		ofjare "boca"
af	"enfermo, estar enfermo"	af		af
afqstaj	"boca"	afqłtaj		--
jefto-laj	"tirar un palo"	--		jefte-la
lafq	"ahora"	lafq		--

N / s / : C / ł / : S / ł / . Lo que representamos como / ł / en C y S parece haber sido una lateral sorda de articulación compleja y variable [**lh**], [**hl**], [**xl**], [**sl**], etc. Las distintas fuentes ofrecen para este fonema las grafías < **lh** >, < **hl** >, < **hhl** >, < **xl** >, < **sl** >, < **š'l** >, < **č'l** >, < **chel** >, < **thl** >, < **tl** >, < **ll** >, < **l** >, etc. Ejemplos de la correspondencia:

N		C		S
qjesar	"piedra"	qjelaw		qelaw
atejesap	"caiquén blanco"	atelap		atejalaf
tes	"ojo"	teł		teł
qsecap-jerar	"mejilla"	qłecep-q^har		qłetqop-q^ha(r)
woqs	"dos"	woqł		--
qsetqaps	"herirse"	cetqepł	"herida"	--

afqstaj	"boca"	afqltaj	--
tesq^har	"cabeza"	telq^har	--

N / s / : C / s / : S / s /. Ejemplos:

N		C		S	
saqstar	"tunina"	saqstar		saq(s)tal	
sero	"chalupa"	sero		sero	
qjesas	"frío"	qjesas		qesas	
q^haserpe	"muslo"	q^haserpe		--	
aqs	"olor"	--		oqs	"oler"
t'elqs	"cigarrillo"	t'elqs	"humo"	t'elqs	
as	"ir, caminar"	as		as	
qsqoj	"bucear"	qsqoj		sqo	

N / x / : C / x / : S / x /. Ejemplos:

N		C		S	
xes	"mío"	xas		(x)ajs	
xeno	":toma !"	(x)elar	"tomar"	xanar	
xaleq^har	"isla"	xaleq^har		--	

3.5.1.6 Lateral

N / l / : C / l / : S / l /. Ejemplos:

N		C		S	
lajep	"bueno, bonito"	lajep		lajep	
laaltel	"nutria"	laaltal		laotel	
-seles	"sexo femenino"	-seles		-seles	
aswal	"día"	alqwal	"mañana"	osqwal	
t'elqs	"cigarrillo"	t'elqs	"humo"	t'elqs	
talpa	"pejerrey"	tapel		--	

3.5.1.7 Vibrante

N / r / : C / r / : S / r /. Ejemplos:

N		C		S	
are	"hermano menor"	are		ara	

areq	"macho, esposo"	areq	areq
qarjesga	"hacha"	qaesqe	qaesqa
arqaw	"parado, de pie"	arqaw	arqo
tenter	"arpón"	teltar	tentar
q^har	"palo, hueso"	q^har	q^har

N / r / : C / l / : S / l / . Ejemplos:

N		C		S
ajxer	"neblina"	ajel	"nube"	jel-
cewelquer	"hermana mayor"	--		colquel
jerq^har	"manzana de Adán, cuello"	jelq^har		--
jerqsa	"toser, escupir"	--		jelqja

3.5.1.8 Continuas

N / j / : C / j / : S / j / . Ejemplos:

N		C		S
jeqstas	"flor"	jeqstał		jeqsta(ł)
jeqjewet	"pequeño"	jeqjot		jeqwat
ejoq	"pelo"	ejoq		ajo(q)
sejane-q^har	"tabla"	sejala		--
ejxjol	"niño, hijo"	ajol		ajol
ej-tqal	"nido"	ej		--

N / j / : C / l / : S / l / . Ejemplos:

N		C		S
jese	"huevo"	lele		lele
jefejes	"comer, comida"	lefes		lofes
joqsta	"grito, gritar"	loqsta		--
jemo	"remo, remar"	lepo-q^har	"remo"	--
taq^haj-qte	"espalda"	toq^hal-qte		toq^hal-qte

N / w / : C / w / : S / w / . Ejemplos

N		C		S
walaq	"hembra"	walaq		waloq "esposa"

wes	"tierra"	wes	--
qjewos	"abuelo paterno"	afqjaws qawes	
qawes	"piel, corteza"	qawes	--
jesewor	"isla pequeña"	--	jesewar-q^har "isla"
aswalaq	"ayer, mañana"	ałqwala(f)q "mañana"	ełqwalef(q)

3.5.2 Vocales

N / a / : C / a / : S / a /. Ejemplos

N		C		S	
qaq	"pingüino"	qaq		qaq	
pana	"contento"	palar		--	
alas	"volar"	alas	"correr"	alas	"volar, caer"
qa	"especificador interrogativo"	qa		qa	
parpar	"loro"	parpa(r)		palpa(l)	
at	"choza"	at		at	

N / e / : C / e / : S / e /. Ejemplos:

N		C		S	
jese	"huevo"	lele		lele	
-seles	"sexo femenino"	-seles		-seles	
teles	"escuchar"	teleq(s) teles			
sereqte	"diente"	sereqte	--		
qstej	"conversar"	qstej		--	

N / o / : C / o / : S / o /. Ejemplos:

N		C		S	
nows	"nariz"	lowoł		nowł	
qjoro	"perro"	qsqoro	"foca"	qjoro	
qsqoj	"bucear"	qsqoj		sqo	
co	"yo"	co		co	

4 Diferenciación lexical

Para cuantificar de alguna manera las semejanzas y diferencias entre las tres variedades qawasqar, hemos recurrido a los procedimientos de la léxico-estadística o glotocronología.

Hemos procurado confeccionar la mayor lista homogénea posible de "vocabulario básico" representada en la documentación existente de N, C y S. Esta lista resultó de 94 ítems (68 ítems de la lista de 100 términos, más 26 ítems de la lista de 200 términos).

A partir de dicha lista, se ha intentado obtener los grados de divergencia más bajos posibles, de manera que se ha actuado con la máxima tolerancia en la identificación de cognados. Esta tolerancia se manifiesta en la adopción de los siguientes métodos:

1) Cada vez que para un mismo significado hay dos o más significantes en una determinada variedad, se ha elegido el significante que tenga cognados en la mayor cantidad de otras variedades²³.

2) Si en una determinada variedad hay dos significantes para el mismo significado y cada uno de esos significantes tiene un cognado en una variedad diferente, se ha considerado a cada uno de aquellos dos significantes como respuesta única, dando así lugar en ciertos casos a una doble determinación de cognados para un mismo ítem²⁴.

3) Se ha considerado suficiente para computar como cognadas a dos formas el hecho de que la base de ambas formas sea cognada²⁵.

Cuando ninguna de varias formas documentadas en una variedad para el mismo significado tiene un cognado en otra variedad, se ha elegido la forma

²³ Por ejemplo, en N tenemos para el significado "pluma", en distintas fuentes, los significantes **ajojewara**, **awaj**, **atre**, **capas**, **saqwarapa**, **taqjes** y **terqterq**. De éstos, **taqjes** es el documentado en mayor cantidad de fuentes, pero hemos elegido **capas** porque es la única de esas formas que tiene un cognado en otra variedad (C **capał**, **cepał**).

²⁴ Por ejemplo, en N existen los significantes **apajeqs** y **alas** para el significado "volar": se han consignado ambas formas para este ítem, y así se considera a N cognado, para este ítem, tanto de C **apas** como de S **alas**, ambas formas con el mismo significado "volar".

²⁵ Así, se han contado como cognados a N **af-qstaj** y S **af-jare** "boca", aún cuando el sistema correspondiente a la forma S existe en N con otro significado (N **af-sere** "labios").

mejor documentada o una forma al azar entre las mejor documentadas. En este caso, la elección de la forma no puede alterar el resultado.

Se ha confiado, en general, en los significados dados por las fuentes, en especial si la misma forma está documentada con el mismo significado por lo menos en dos fuentes distintas para una misma variedad, o si tiene un cognado con el mismo significado en otra variedad.

Presentamos nuestros resultados en una serie de tablas.

La tabla 1 muestra el número de cognados identificados para cada variedad frente a las otras dos, y los correspondientes porcentajes sobre el total de pares testados:

Tabla 1

Totales de cognados y porcentajes de cognación (1,000 = 100%)

	N	C	S
N		69 0,734	45 0,479
C	69 0,734		56 0,596
S	45 0,479	56 0,596	

Podemos ahora calcular la divergencia entre las tres variedades qawasqar, aplicando la fórmula:

$$d = \frac{\ln C}{2 \ln r}$$

En esta fórmula : **d** = tiempo de divergencia, **C** = porcentaje de cognación y **r** = tasa de retención. Adoptamos para **r** el valor empleado usualmente en las listas de 100 o cerca de 100 pares, es decir **r** = 0,860 (tasa de retención de 86% por milenio) ²⁶.

²⁶ Para **ln** (logaritmo natural) usamos la tabla a tres decimales que aparece en GUDCHINSKY, 1956.

Los resultados de la aplicación de esta fórmula se ven en la tabla 2:

Tabla 2

Cálculo de tiempos de divergencia (en milenios)

	N	C	S
N		1,024	2,437
C	1,024		1,714
S	2,437	1,714	

Admitiendo un grado de confiabilidad del 70%, generalmente aceptado en este tipo de cálculos, podemos calcular el "error estándar" a partir de los valores de C (que aparecen en Tabla 1). Este cálculo se realiza por medio de la fórmula:

$$\Sigma = \sqrt{\frac{C \cdot (1 - C)}{n}}$$

donde Σ = error estándar, y n = número de pares testados (es decir, 94). Los resultados de la aplicación de esta fórmula aparecen en la tabla 3:

Tabla 3

	N	C	S
N		0,046	0,051
C	0,046		0,051
S	0,051	0,051	

Sumando y restando estos porcentajes a C (Tabla 1), y aplicando la misma fórmula utilizada para obtener los tiempos de divergencia de la Tabla 2, podemos establecer las dataciones respectivamente mínima y máxima, según un nivel de confiabilidad del 70%, tal como se ven en la Tabla 4:

Tabla 4
**Cálculo de tiempo de divergencia, sobre la base de (C + Σ), (C - Σ)
 (dataciones mínima y máxima en milenios)**

	N	C	S
N		0,821 1,238	2,103 2,811
C	0,821 1,238		1,457 2,010
S	2,103 2,811		1,457 2,010

Finalmente la tabla 5 nos mostrará la conversión de los datos de las tablas 2 Y 4 en "grados de relación lexical" (también llamados "dips" o "calas"), obtenidos mediante la fórmula:

$$g = 14 \frac{\ln C}{2 \ln r}$$

donde g = grado de relación lexical. Los grados de relación lexical tienen la ventaja de presentar de manera simple la separación relativa entre distintas hablas, y de no prestarse a interpretaciones prematuras y/o abusivas de los datos léxico-estadísticos.

Tabla 5

	N	C	S
N		14 11-17	34 29-39
C	14 11-17		24 20-28
S	34 29-39	24 20-28	

5 Conclusiones

El examen de los datos lingüísticos disponibles para toda el área qawasqar permite distinguir no menos de tres variedades distintas documentadas por las diversas fuentes. Las tres variedades corresponden a cuatro grupos de vocabularios: - del norte (vocabularios recogidos en la Isla Wellington y zonas cercanas); - de transición norte-centro (vocabularios de informantes procedentes de la Península Muñoz Gamero, Seno Skyring, Seno Ultima Esperanza y zonas aledañas); - del centro (de una desembocadura a la otra del Estrecho de Magallanes, incluyendo las islas de la desembocadura occidental) ; - del sur (costa sur de la Península Brecknock e inmediaciones). Debido a los escasos materiales disponibles y a la gran posibilidad de interferencia de variedades en sus principales representantes, creemos prudente considerar que el grupo de vocabularios de transición norte-centro no corresponde a una variedad distinta, sino a una zona geográfica de frecuentes contactos entre hablantes de las variedades norte y centro²⁷.

Una comparación entre nuestros resultados y los de los autores que consideraron que el qawasqar es una lengua con diferenciación dialectal o un

²⁷ En cuanto al habla de los "guaïcaros" (ver nota 1), está documentada solamente por una media docena de antropónimos y una lista de 19 palabras (LISTA, 1986 : 41), que en su mayor parte coinciden con las formas correspondientes en C. LISTA (ibidem) afirma que los guaïcaros son originarios de la Península Brunswick e isla Riesco, de la zona en que se hablaba C. Con los datos disponibles, por lo tanto, no es posible considerar al guaïcaro como una variedad qawasqar distinta.

grupo de lenguas emparentadas (cf. *supra* 2), se puede esquematizar de la siguiente manera :

	HYADES	SKOTTSBERG	COOPER
var. Norte	--	"westpatagonian"	dial.delCanalMessier
zona de transición Norte - Centro	--	--	dialecto del
var. Centro	dialectos de FENTON Y CYRILLE	"álokulup"	Estrecho de Magallanes
var. Sur	dialec. de HYADES Y FITZ - ROY	--	dialecto de Península Brecknock

	GUSINDE	BIRD	AGUILERA
var. Norte	dialecto Septentrional	dialecto Septentrional	dial.Alacalufe Septentrional (kawésqar)
zona de transición Norte - Centro	dialecto Central	dialecto Meridional	dial.Alacalufe Central (Tawóksers)
var. Centro	dialecto meridional	--	dial.Alacalufe Meridional
var. Sur	--	--	--

CLAIRIS	
var. Norte	dialecto de Wellington
zona de transición Norte - Centro	dial.delSur (tawoqser)
var. Centro	variación dialectal
var. Sur	imprecisa

28

Tres correspondencias fonológicas distinguen a la variedad Norte de las variedades Centro y Sur :

N / s / : C / ʎ / : S / ʎ / (cf. 3.5.1.5)

N / r / : C / l / : S / l / (cf. 3.5.1.7)

N / j / : C / l / : S / l / (cf. 3.5.1.8)

En los tres casos, a un fonema lateral de C y S corresponde un fonema no lateral en N.

Por otra parte, la variedad Centro se diferencia fonologicamente (cuando menos, en cuanto podemos interpretar fonemicamente un material deficientemente registrado) de las variedades Norte y Sur por dos correspondencias:

N / m / : C / p / : S / m /,

²⁸ Nuestra división cuatripartita coincide en parte con las "tribus" mencionadas por FITZ-ROY (1839) para el área qawasqar: **alikhoolip** de la Península Brecknock (= variedad Sur), **pecherays** del Estrecho de Magallanes (= variedad Centro), **huemules** de los Senos Otway y Skyring (= zona de transición Norte-Centro) y **chonos** o **indios de los canales**, entre el Golfo de Peñas y el norte del Estrecho (correspondiente en parte a la variedad Norte y en parte a la zona de transición Norte-Centro).

Nuestra división también coincide en gran parte con la zonificación en cuatro áreas que MARTINIC (1989 : 37) establece para clasificar las observaciones de indígenas qawasqar realizadas entre 1826 y 1946.

N / n / : C / l / : S / n / (cf. 3.5.1.1)

En ambos casos, a un fonema nasal de N y S corresponde un fonema no nasal en C²⁹.

Según nuestros cálculos léxico-estadísticos habría una divergencia de 10 siglos (14 dips) entre N y C, y de 17 siglos (24 dips) entre C y S. Puesto que generalmente se admite, en léxico-estadística, que las divergencias superiores a 5 siglos (o 7 dips) indican que las hablas analizadas son lenguas diferentes, deberíamos concluir que las tres variedades qawasqar no son dialectos de la misma lengua, sino tres lenguas emparentadas; es decir, se trataría de una familia lingüística compuesta por tres lenguas.

Sin embargo, hay que tener en cuenta los siguientes puntos:

a) la documentación de C, y sobre todo la de S, es deficiente; no sabemos en qué medida se alterarían los porcentajes de cognación si la documentación de estas variedades fuese más completa;

b) los datos de las distintas variedades son casi siempre heterocrónicos: la mejor documentación de N comienza hacia 1950, la de C hacia 1910 y la de S hacia 1880;

c) en todos los casos, la mejor documentación coincide con el período en que ha comenzado el proceso de "muerte de lengua", que produce cambios rápidos y profundos, lo que podría haber acentuado mucho la diferenciación de cada variedad con respecto a las otras;

d) es necesario repensar, incluso, qué representan los términos "lengua" y "dialecto" en un marco de nomadismo marítimo y frecuente plurilingüismo (y/o pluridialectalismo).

Por todo ello creemos que es prematuro aún hablar de lenguas o dialectos en este caso, y preferimos seguir usando el término "variedad" para referirnos a las hablas distintas que hemos identificado en el área qawasqar.

²⁹ El fonema / n / está poco documentado para la variedad C. Así, por ejemplo, en un vocabulario C típico, el de SKOTTSBERG, de 301 palabras, no hay ni un solo caso de / n /. (cf. CLAIRIS, 1980 -81 : 362). En cuanto a la nasal labial / m /, no está documentada con seguridad en C: los pocos casos de < m > en em vocabulario de BORGATELLO (1928), de 703 palabras parecen ser todos erratas de < w >.

BIBLIOGRAFIA

AGUILERA, Oscar

- 1978 "Léxico Kawéskar - Español, Español - Kawéskar (Alacalufe Septentrional)", *Boletín de Filología*, 29, Universidad de Chile, Santiago, p. 7-149.

BAUSANI, Alessandro

- 1975 "Nuovi materiali sulla lingua Chono", *40 CIA*, 1972, Roma-Genova, Atti, V. 3, p. 107-116.

BEAUVOIR, José

- [1901] *Pequeño diccionario del idioma fuequino-ona con su correspondiente castellano*, Buenos Aires, 60 p.

BIRD, Junius

- 1946 "The Alacaluf", *Bull Bur. Amer. Ethnol.*, 143, HSAI 1, Washington D.C., p. 55-79.

BORGATELLO, Maggiorino

- 1928 *Notizie grammaticali e glossario della lingua degli indi Alacaluf abitanti dei canali magellánicos della Terra del Fuoco*, Torino, 62 p.

CASAMIQUELA, Rodolfo

- 1973 "Alacalufes, canoeros occidentales y pueblos marginales o metamórficos", *Relaciones*, nueva serie, 7 Buenos Aires, p. 125-143.

CLAIRIS, Christos

- 1972a "Les alacalufs de Puerto Edén (1971)", *Objets et Mondes*, 12, 2, Paris, p. 197-200.
- 1972b "Qawashqar: una investigación etnolingüística en el Pacífico", *Revista de Estudios del Pacífico*, 5, Valparaíso, p. 7-26.
- 1976 "Los Qawasqar", *Expedición a Chile*, 22, Santiago, p. 48-49.
- 1977a "Première approche du qawasqar: identification et phonologie", *La Linguistique*, 13, 1, Paris, p. 145-152.
- 1977b "Lingüística fueguina", *Boletín de Filología*, 28, Universidad de Chile, Santiago, p. 29-48.

- 1978 "La lengua qawasqar (alakaluf)", *VICUS, Cuadernos de Lingüística*, 2, Amsterdam, p. 29-44.
- 1979a "Tratándose de qawasqar", *Boletín de Filología*, 30, Universidad de Chile, Santiago, p. 19-28.
- 1979b "Les grands traits de la syntaxe qawasqar (alakaluf)", en MAHMOUDIAN, Morteza (dir.), *Linguistique Fonctionnelle*, Paris, PUF, p. 203-211.
- 1980-81 "José Emperaire et les Qawasqar. Notes linguistiques inédites sur les Nomades de la Mer", *JSA*, 67, Paris, p. 359-380.
- 1983a "Las lenguas de la Patagonia", en POTTIER, Bernard (coord.), *América Latina en sus lenguas indígenas*, UNESCO-Monte Avila Editores, Caracas, p. 219-241.
- 1983b "Le genitif en qawasqar", en SAEZ, Leopoldo (ed.), *Estudios lingüísticos en memoria de Gastón Carrillo-Herrera*, Bonn, p. 57-65.
- 1987 *El qawasqar, Lingüística fueguina, teoría y descripción*, Universidad Austral de Chile, Estudios Filológicos, Anejo 12, 1987, 528 p.

COJAZZI, Antonio

- 1911 *Gli Indii dell'Arcipelago Fueghino : Contributi al folk-lore e all'etnografia dovuti alle missioni salesiane*, Torino, Libreria Editrice Internazionale della S.A.I.D. Buona Stampa, 150 p.

COOPER, John M.

- 1917 *Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory*. Bull. Bur. Amer. Ethnol., 63 Washington D.C., 1917, 136 p.

COPPINGER, Richard W.

- 1883 *Cruise of the Alert, 1878-1882*. London, Swan, Sonnenschein & Co., XIII + 256 p.

EMPERAIRE, José

- 1963 *Los nómades del mar*. Santiago, Ediciones de la Universidad de Chile, XV + 263 p.

FERRARIO, Benigno

- 1952 "El problema lingüístico de la Patagonia. Su estado actual", *Folia lingüística americana*, 1, 1, Buenos Aires, p. 3-9.

FITZ-ROY, Robert

- 1839 *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's ships Adventure and Beagle, between the years 1826 and 1836, describing their examination of the southern shores of South America, and the Beagle's circunnavigation of the Globe*. London, 1839, vol. I, XXVIII + 597 p., vol II, XIV + 694 p., Appendix, VIII + 352 p.

GUDCHINSKY, Sarah C.

- 1956 "The ABC's of Lexicostatistics (Glottochronology)", *Word*, 12, p. 175 - 210.

GUSINDE, Martin

- "Das Lautsystem der feuerländischen Sprachen", *Anthropos*, 21, Wien, p. 1000-1024.
- 1974 *Die Feuerland Indianer, Band III, Die Halakwalup*. Mödling bei Wien, XV + 684 p.

HAMMERLY DUPUY, Daniel

- 1947a "Clasificación del nuevo grupo lingüístico Aksánas de la Patagonia occidental", *Ciencia e Investigación*, 3, 12, Buenos Aires, p. 492-501.
- 1947b "Redescubrimiento de una tribu de indios canoeros del sur de Chile", *Revista Geográfica Americana*, 28, 169, Buenos Aires, p. 117-122.
- 1953 "Los pueblos canoeros de Fuegopatagonia y los límites del hábitat Alakaluf", *RUNA*, 5, 1-2, Buenos Aires, p. 134-170.

HYADES, Paul D.H. y Joseph DENIKER

- 1891 *Mission scientifique du Cap Horn*, vol. 7, Anthropologie, ethnographie. Gauthier-Villars, Paris, 1891, 422 p. + 34 lám.

LEHMANN-NITSCHKE, Robert

- 1919 "El grupo lingüístico alakaluf de los territorios magallánicos", *Revista del Museo de La Plata*, 25, Buenos Aires, p. 15-69.

LISTA, Ramón

- 1896 "Lenguas argentinas. Los Tehuelches de la Patagonia", *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 43, Buenos Aires, p. 35-43.

LOUKOTKA, Čestmir

- 1968 *Classification of south american languages*, Los Angeles, 454 p.

LLARAS SAMITIER, [Manuel]

- 1967 "El grupo chono o wayteka y los demás pueblos [de] Fuegopatagonia", *RUNA*, 10, 1-2, Buenos Aires, p. 123-194.

MARCEL, Gabriel

- 1892 "Vocabulaire des Fuégiens à la fin du XVIIe siècle", *8 CIA, 1890*, Paris, p. 463-466.
- 1892 "Les Fuégiens à la fin du XVII siècle d'après des documents français inédits", *8 CIA 1890*, Paris, p. 485-496.

MARTINIC, Mateo

- 1989 "Los canoeros de la Patagonia meridional. Población histórica y distribución geográfica (siglos XIX y XX). El fin de una etnia", *JSA*, 75, p. 35-61.

MOLINA, Manuel J.

- 1970 "El idioma "aksanas" de los canoeros de los canales patagónicos occidentales: una crítica a D. Hammerly Dupuy", *Anales de Arqueología y Etnología*, 24-25, Mendoza, p. 251-254.

ORQUERA, Luis A. y Ernesto L. PIANA

- 1990 "Canoeros del extremo austral", *Ciencia Hoy*, 1, 6, Buenos Aires, p. 18 - 27.

PAGES LARRAYA, Fernando y Elisa KERZ

- 1987 "Análisis semiótico del mito antropogónico Alacalufe". *Suplemento Antropológico*, 20, 2, (diciembre 1985), Asunción, p. 211-232.

RIVET, Paul, G. STRESSER y Č. LOUKOTKA

- 1952 "Les langues de l'Amérique", *Les langues du monde*, nouvelle édition, Paris, p. 941-1198.

SIMPSON, Juan M. y Juan F. CHAIGNEAU

- 1880 "Estudio de la parte oriental de las aguas de Skyring por los tenientes ... en octubre y noviembre de 1877". *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, 6, Santiago, p. 73-96.

SKOTTSBERG, Carl

- 1913 "Observations on the natives of the patagonian channel region", *American Anthropologist*, 15, 4, p. 578-616.

TOVAR, Antonio

- 1961 *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Ed. Sudamericana, Buenos Aires, 410 p.

WHITESIDE, Arturo

- 1912 "Memoria sobre los trabajos hidrográficos efectuados en los canales Mayne i Gray", *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, 27, Valparaíso, p. 3-26.